

人文译品 总主编◆何怀宏

Defensor Minor

和平的保卫者(小卷)

[意]帕多瓦的马西利乌斯◆著
殷冬水 曾水英 李安平◆译

人文译丛

人文译丛

人文译丛

吉林人民出版社
Jilin People's Publishing House

THE
DEFENDERS
OF
NATURAL
LAW

和平的保卫者(小卷)

王德培 著

上海三联书店

（上海）

（上海）

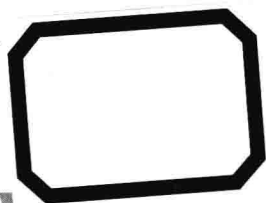
（上海）

（上海）

（上海）



人文译丛 总主编◆何怀宏



Defensor Minor

和平的保卫者(小卷)

[意] 帕多瓦的马西利乌斯 ◆ 著

殷冬水 曾水英 李安平 ◆ 译

吉林人民出版社

JILIN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

和平的保卫者:小卷 / (意)马西利乌斯著;殷冬水,曾水英,李安平译.

长春:吉林人民出版社,2010.11

(人文译丛)

ISBN 978-7-206-07172-0

I. ①和…

II. ①马… ②殷… ③曾… ④李…

III. ①政治理论—意大利—中世纪

IV. ①D095.463

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 196259 号

和平的保卫者(小卷)

著 者:(意)帕多瓦的马西利乌斯

译 者:殷冬水 曾水英 李安平

责任编辑:崔文辉 刘 学 封面设计:张 迅 孙浩瀚

吉林人民出版社出版(长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)

制 版:吉林人民出版社图文设计印务中心

印 刷:长春方圆印业有限公司

开 本:720mm×1000mm 1/16

印 张:13 字数:180 千字

标准书号:ISBN 978-7-206-07172-0

版 次:2011 年 1 月第 2 版 印 次:2011 年 1 月第 1 次印刷

定 价:24.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

总序

中国乃一文明古国，而人文精神又于其间特见其长。“周文”已灿然可观，而孔孟老庄荀韩等先秦诸子更大略厘定此后二千年中华文化发展基本格局，且时有奇葩竞放，异彩纷呈。然近代以来遇强劲欧风美雨，不免花果凋零。究其因，既有外来文明之横决，亦有自身后继之乏力。

今日世界一体，任何一种文化都不可能孤立发展乃至生存，古老的华夏文化更有从域外接引各种源头活水之亟须。百年来国人译事多多，今不揣浅陋，亦立此一“人文译丛”，名称不惮其大，俾使各种有价值译著多能收入其中，且有愿为中华人文复兴略尽绵薄之意焉。

译丛取材选目则不吝其小，且力求主题相对集中，现约略勒成数专辑：一曰西方古典思想与人物，尤以古希腊为要。二曰西方政治理论与实践，特重近代以来作为西方思想制度主流之自由民主的发展。三曰知识分子与自由市场，全球化使我们皆卷入市场经济，而人文知识分子对此的态度尤可玩味。四曰基督精神与人文，此种超越性大概正是较现实的中华人文所需特别留意处。五曰陀思妥耶夫斯基与俄罗斯思想，藉此希望国人眼光也能注意我们近邻心灵的深邃。六曰《学术思想评论》，由贺君照田主编，其中有译有评，最近几辑尤注意中西历史交叉延入“现代性”的曲折与展开。

数年来能有此初步实绩，端赖吉林出版界领导周君殿富、

胡君维革大力支持及责编与诸多译校者鼎力相助。“十年树木，百年树人”，人文复兴并非“指日可待”之事，我们愿使“人文译丛”成一长久事业，除继续充实现有专辑外，亦将开辟新专辑，并深祈此一事业继续得到各界同人的关注与支持。

何怀宏

2002年11月18日

谨识于北京西郊泓园



重版总序

凡是在出版业工作的人都知道一句行话，叫做“选题定位”，或曰“图书定位”，亦曰“市场定位”。我非常赞成这句话。一个出版社必须进行明确的选题定位，只有明确的选题定位，才能打造图书品牌乃至出版社品牌，只有有了品牌才能占领市场，出版社才能立于不败之地。

近些年来，我社的选题定位是十分明确的，就是主打国内外学术类图书。就国内的学术著作而言，我社先后出版了《中华人民共和国 60 年实录》（10 卷）、《北大哲学门》（10 卷）、《高清海哲学文存》（6 卷）、《孙正聿哲学文集》（9 卷）、《楚辞源流选集》（5 卷）、《中日甲午战争全史》（6 卷）、《毛泽东评点的帝王大传》（16 本）、《吉林省社会科学院学术文库》（6 卷）等高档次、高品位的学术著作，在国内外学术界产生了较好的影响。就国外的学术著作而言，我社先后引进出版了《人文译丛》（60 本）、《绿色经典文库》（16 本）、《大美译丛》（8 本）、《支点丛书》（10 本）、《世界经济畅销书系》（10 本）、《人类文明史图鉴》（24 本）、《西方社会科学基础知识读本》（22 本）、《美国思想史》、《西方建筑史》、《剑桥战争史》、《剑桥医学史》等在世界上较有影响的学术著作，受到了国内学术界的好评。从总体上说，图书的价值主要在“传承”和“传播”4 个字上。“传承”是就历史纵向而言，图书要为后人传承人类创获的思想文化成果；“传播”是就历史横向而言，图书要向世人传播人类创获的思想文化知识。我社出版的学术类图书，虽然远远没有达到这个境界，但我们一直向着这个方向努力。

在我社引进出版的外国学术类图书中，最有影响的是何怀宏先生担

任总主编的《人文译丛》这套丛书。何先生是一位学术精深、工作认真、待人诚恳、诲人不倦的专家学者。为编好这套丛书，他亲自确定书目、遴选译者、审阅书稿，每一本书都饱含了他的心血。功夫不负苦心人，经过 10 年的努力，到现在这套丛书一共出版了 60 本。一个地方人民出版社能够出版一套 60 本的外国学术著作丛书，实属不易。每当看到这套丛书时，我们总是对这套丛书的总主编何先生产生由衷的敬意。

为了更好地保护《人文译丛》这套品牌性图书，最近，我社调集 30 多名资深编辑，对这套丛书进行了重新出版。在重版过程中，我们主要做了以下三项工作。第一，将已经出版的《人文译丛》中的图书悉数收入，同时又从我社出版的外国学术著作中选出 20 本，加在《人文译丛》中，使《人文译丛》总量达到 80 本。第二，将收入《人文译丛》的 80 本图书，统一开本，统一纸张，统一版式，统一封面风格。第三，对 80 本图书进行重新编辑校对，对个别图书的有些文字或段落进行了处理。通过以上工作，使这套丛书更加完善了。

有人说：翻译出版一本外国学术著作，比自己撰写出版一本学术著作还要难。这话很有道理。由于我们水平有限，重版的《人文译丛》尚存在着以下三点不足。第一，有个别图书，从学科属性上讲，放在《人文译丛》中不甚合适，敬请广大读者原谅。第二，有些图书中的个别译文还不够准确，编校也不够到位，敬请广大读者指正。第三，有些图书中的思想观点，囿于历史局限，我们不能接受，敬请广大读者进行批判性的阅读。

重版《人文译丛》，对我社来说，既是一个巨大的工程，也是一项艰巨的工作。在三个多月的工作中，全体编辑、校对、照排和印制人员都付出了艰辛的劳动，令我感动不已。在此书即将付梓之际，我真有许多感谢的话要说，纸短情长，不尽一一。

胡维革

2010 年 9 月 28 日

于长春百汇街寓所

目 录

久违的观念冒险——译者序	001
一、引言	003
二、马西利乌斯的政治哲学：三种传统与现代性	004
三、政治与宗教：阅读方法以及基本结论	033
编者导言	047
早期生活	050
帝国的变迁：起源和目的	052
后来的经历	054
《和平的保卫者》（小卷）：写作背景	056
《和平的保卫者》（小卷）：结构和目的	059
从《和平的保卫者》（大卷）到《和平的保卫者》（小卷）	061
第 1 章	077
第 2 章	087
第 3 章	093
第 4 章	099
第 5 章	105
第 6 章	119

第 7 章	123
第 8 章	129
第 9 章	135
第 10 章	141
第 11 章	151
第 12 章	159
第 13 章	165
第 14 章	177
第 15 章	181
第 16 章	191
帕多瓦的马西利奥一生主要事件	197

久违的观念冒险
——译者序

久违的观念冒险

——译者序^[1]

一、引言

中世纪的政治哲学，弥漫着浓厚的宗教气息，具有神秘的诱惑力。

然而，我们仍没有勇气去涉足这一神圣的空间。上帝、天使、耶稣以及圣经中的每一个神奇故事，都太远离我们的日常生活。我们只能将《圣经》当作“故事”来欣赏，我们无法洞见其字里行间的真实含义。政治哲学家，以创造故事为职业，故事给予他们太大的想象空间，但须要记住的是，像自然状态、社会契约等，都不是思想家们所进行的无意义的虚构，它们是人类政治思维成就的象征与标识。

《法律与宗教》^[2]，将西方的法治文明回溯到对上帝的信仰之中；

《超验正义——宪政的宗教之维》^[3]，反复告诫读者，基督教是支撑宪政事业的重要而不可替代的力量；

《世界历史与救赎历史——历史哲学的神学前提》^[4]，它最惊人的力量就在于它论证了近代人的历史思维与中世纪人的历史思维的一致性，启蒙时期的进步史观只不过是救赎史观的世俗化形式而已；

.....

不了解中世纪的政治哲学，就不可能理解政治的现代性。

然而，我们对这一时空内的个人生活史^[5]了解太少；我们无法想象近代自由主义的兴起与基督教之间还存在什么关系^[6]；我们更无法想象孔多塞与奥古斯丁、马克思与先知之间还存在什么思想上的亲缘性^[7]。





中世纪人有太多的成就，他们锻造了霍布斯、洛克以及卢梭等思想家所需要的思想工具；他们给予人类宝贵的内省方法^[8]；他们塑造了人类的幽暗意识^[9]；他们也培养了具有德行的基督教公民；阿奎那、但丁、马西利乌斯、马基雅维里……，真可谓群星璀璨，光彩照人。

我们行囊空空，我们开始了一次久违的思想冒险。

马西利乌斯善于打造迷宫，在他的作品中，游荡着戴着面具改头换面的亚里士多德、奥古斯丁、阿奎那；教皇、教士、皇帝、俗人也行走于字里行间；腓力四世、路德维希、约翰二十二世等，血雨腥风，刀光剑影，穿行于法国、意大利、德意志的城堡与森林之中！

让我们进入这个迷宫，去感受马西利乌斯的智慧与成就吧！

二、马西利乌斯的政治哲学：三种传统与现代性

马西利乌斯的迷人之处就在于他徘徊于三种思想传统之中，这种摇摆性，这种思想上的矛盾性与复杂性，本身就是由生活的复杂性所决定的。马西利乌斯不会自寻烦恼，将简单的问题弄复杂。他必须处理两种权力与两个王国之间内在的冲突，他必须为世俗政治的正当性提供不同于奥古斯丁、阿奎那等人提供的证明，同时，他必须在保持三种思想传统之间的张力的同时，寻求三者之间的和解。这一事业本身就是引人入胜的，同时也是极具挑战性的。马西利乌斯也正是在应对这些政治难题的过程中，展示其卓尔不群的智慧与敏锐的学术感觉力的。

马西利乌斯，又称马西利奥，生于1275年到1280年之间，1313年出任巴黎大学校长一职，他和彼特以及其他领袖性的阿威罗伊主义者素有交情。1324年，也就是在托马斯·阿奎那去世之后五十年，同时也是在但丁死后三年，他完成了他的惊世之作《和平的保卫者》。1326年，教皇约翰二十二世对此著述进行了审判，这迫使马西利乌斯逃离巴黎，投奔路德维希门下。他死于1342年。

马西利乌斯的辉煌成就，完全仰仗于他作为《和平的保卫者》



(大小两卷)一书的作者身份。《和平的保卫者》一书，令当时的人们不寒而栗，当教皇、主教以及作家只是关注保存社会秩序，希望惩罚异端——路德——之时，他们指控路德及其信徒从马西利乌斯那里接受了诸多观念，并产生了爆炸性的影响。现代人常常将马西利乌斯和马克思相类比，在现代人看来，这样的类比并非毫无意义，因为两人都使他们自己与他们各自所处时代的占统治地位的机构和思想观念相对抗，两人都表达了对这些机构的仇视，展示出他们理想的政治图景。对《和平的保卫者》的研究，将使我们了解现代生活与政治思想的来源与主要特征，它预示了现代性政治的诸多因素与开端，在马西利乌斯诅咒性的同时也是在激情四射的论证下面，我们可以深刻体会到他对人类生存的境况作出了当时人所无法接受的分析，它提出了人类面临的诸多问题，颇有见地地提出了有关这些问题的解决之道。《和平的保卫者》一书，它和任何一部伟大的政治著述一样，都对人类所追求的价值之间的冲突与平衡，提出了大胆而精致的设想。因此，马西利乌斯的贡献就在于如下这一事实，有关人类永恒的政治难题，他不仅提出了新的见解，而且他的见解为历史发展方向所验证，他的分析能够为我们理解和应对那些一直处于争论之中的政治难题，提供有益的教诲。

在《和平的保卫者》一书中，马西利乌斯为我们呈现出了三种不同的、甚至是相互冲突的思想主题与思想传统^[10]，这些主题，这些传统，迄今仍活跃在现代人的政治思维之中。马西利乌斯认为：（1）国家是理性的产物，国家存在的目的是为了人们过上优良的生活；（2）政治权威主要关注冲突的解决，被强制性权力的占有和构成所阐释；（3）合法政治权力的唯一来源是人民的意志或者同意。因此，在马西利乌斯的政治哲学中，他秉承了以亚里士多德为代表的美德政治学的理性主义传统；开启了马基雅维里、霍布斯的权力分析式的实证主义传统；同时，他也弘扬了古典共和主义的思想传统，预示了人民的声音就是上帝的声音的民主传统。

(一) 马西利乌斯与亚里士多德：理性主义传统

在以柏拉图、亚里士多德为代表的美德政治学中，城邦与家庭永远就是两个相互冲突的神圣空间。“根据古希腊人的思想，人类建立政治组织的能力与建立自然组织的能力相比不仅不同，而且是截然相反的。自然组织的中心是家(oikia)与家庭。城邦国家的兴起意味着人们获得了除私人生活之外的第二种生活，即他的 bios politikos。”^[11]如果说家庭是人类社会的初级社会组织形式，那么，城邦则是人类社会的高级社会组织形式。家庭作为一个小型社会，它满足的是人最基本的底层次欲求，它负责物质生产和人类的繁衍，尤其为战争提供足够的成年男性。家庭最显著的特征就是不平等，就是充满了“暴力”。而城邦则完全不同，它是公民活动的神圣空间。“言”与“行”是公民的生存方式。同时，城邦也是公民实现其德行的场所。家庭生活与城邦生活，呈现出两种不同的生活境界。当亚里士多德假定“人在本性上是城邦动物”之时，他试图表达一个有关人的完整性概念。也就是说，只有那些进入城邦政治生活，追求“卓越”的政治美德的公民，才是严格意义上的完整的人。因此，“城邦与家的不同在于它只认‘平等’，而家庭则是最严厉的不平等的中心。……在家庭领域里，自由是不存在的，因为它的主人，即家长只有在他有权离开家庭并进入人人平等的政治领域时，他才被认为是自由的。”^[12]因而，“希腊所有的哲学家（不管其如何反对城邦生活）都认为以下几点是理所当然的：自由仅存在于政治领域；必需品主要是一种前政治的现象，是私有的家庭组织的特征；强制与暴力在这个领域里是正当的，……暴力是一种使自己摆脱生活必需品的困扰从而进入自由世界的前政治的行为。”^[13]而城邦的政治生活，则是成年男性展示其卓越的政治美德的场所，也是使人成为人的理想教化领域，体育训练、战争观摩、奥林匹亚运动会以及选美比赛等，都是这种政治教化的重要形式。对于古希腊的政治哲学而言，公民是成年男性，他们是有勇气走出

家庭生活的人，进入政治生活，就意味着他们先验地假定公共善的存在，也意味着公共善在逻辑上优先于个体的善。放逐比死亡更可怕，因为这意味着放逐之人将失去整个城邦之神的关照。公民应该勇敢、节制、智慧与正义。

亚里士多德承先师柏拉图的教诲，沿袭其自然主义和理性主义倾向，认为“城邦出于自然的演化，而人类自然是趋向于城邦生活的动物（人类在本性上，也正是一个政治动物）。凡人由于本性或由于偶然而不归属于任何城邦的，他如果不是一个鄙夫，那就是一位超人”^[14]。在亚里士多德看来，“我们见到每一个城邦（城市）各是某一种类的社会团体，一切社会团体的建立，其目的总是为了完成某些善业——所有人类的每一种作为，在他们自己看来，其本意总是在求取某一善果。既然一切社会团体都以善业为目的，那么我们也可说社会团体中最高而包含最广的一种，它所求的善业也一定是最高而最广的：这种至高而广涵的社会团体就是所谓‘城邦’”^[15]。城邦是由家庭、村坊成长而来，城邦的秩序建立在正义基础上，而城邦的正当性证明依赖于它对善目的实现程度。这些善目，不仅仅停留在现代社会的物质性层面上，而且更为重要的是体现在善的生活层面上。在亚里士多德看来，“善的生活包括道德活动和心智活动。……国家为道德活动提供了更适合的领域，更多样化的关系，……国家不是仅仅按照约定而存在的，而是根植于人性之中，国家的实质就其最真实的意义而言，不是在于人类生活的起源，而在于人类生活的目标；文明的生活并不偏离遐想的高尚的原始生活；国家不是对自由的人为限制，而是获得自由的手段。”^[16]因而，虽然道德教育在许多人看来是教会的天然职责，而“亚里士多德却毫不迟疑地把它赋予国家。”^[17]

总之，这种理性主义的政治思想传统具有如下特点：（1）国家是通过理性的道德目的来解释的，国家的正当性就在于它能够促使人们去实现这些理性的道德目的。国家的善目不能只停留在生存层面，在柏拉图看来，国家或者城邦作为一种崇高的存在，其主要原因在于它服务于崇